

緊急時の対応

1. 犯罪・交通事故(110番通報)

犯罪や交通事故が起きた時は、110番(警察)通報します。電話をかける場合は、直接110をダイヤルしてください。公衆電話の場合は電話機の前面についている赤いボタンをプラスチックカバーの上から強く押すと直接警察につながります。

いつ、どこで、何が起きたのかできるだけ正確に伝え、あなたの名前、住所、電話番号を教えてください。公衆電話や自宅の電話からかけた場合はあなたの居場所から最も近い距離の警察につながります。携帯電話から通報する場合は、始めに必ずあなたの所在地を伝えてください。

※110番ダイヤルは無料です。

2. 火事・救急(119番通報)

火事や救急(急病・大けが)のときは、119番通報します。携帯電話からかける場合は、地域の中心的な消防本部につながり、そこで住所を言うと現場から一番近い消防署に切り替わります。また、そのとき「火事」か「救急」かを言います。

※119番ダイヤルは無料です。

(1) 火事

寝たばこ等のたばこの火、ガスストーブ、石油ストーブ、ガスコンロや家庭電化製品を使う時などは、火の用心に十分気をつけましょう。

◆火災が発生した時は

- ① 大声で、日本語で「火事だ」と叫び、近所の人に知らせ応援を求めます。
- ② 119番へ電話をします。消防署員が火事が救急出動かを聞きますので次のことを伝えます。
 - (I) 火事です。
 - (II) 場所は〇〇〇です。(近くの大きな建物など目標となるものを伝えます。)
 - (III) 火事の状況
 - (IV) 住所、氏名、電話番号

Emergency Situations

1. Crimes and Traffic Accidents (Dial 110)

In the event that you witness a crime or traffic accident, you can notify the police by dialing '110'. You can also dial this number on cellular phones. When calling from a public phone however, just press the red emergency button and you will be connected directly to the police station.

Make sure you report the details of the accident or crime as accurately as possible, and don't forget to leave your name, address and telephone number. If you call from a public phone or standard home line, you will be connected to the nearest police station in your area. When calling from a mobile phone, make sure to begin by first telling them where you are calling from.

All '110' calls are free of charge.

2. Fire and Emergency (Dial 119)

Be sure to dial '119' in case of fire or emergency (this includes sudden accidents or illnesses). When calling from a mobile phone, you will be connected to the nearest fire stations upon notifying them of your current whereabouts. Then say "kaji" (There is a fire) or "kyukyu" (It is an emergency). All '119' calls are free of charge.

(1) Fire

In order to prevent the outbreak of fire, be extremely careful when using gas cookers or stoves, oil heaters, and home electric appliances. Furthermore, refrain from smoking in bed as this simply creates an unnecessary risk.

◆ If a fire breaks out

- ① Say 'Kaji da!' ('Fire!') in a loud voice to alert your neighbors.
- ② Dial '119'. The fire department will ask you if you need an ambulance. Answer in the following manner:
 - (I) 'Kaji desu' ('There is a fire')
 - (II) 'Basho wa _____ desu' ('The fire is at located at _____'). Describe any surrounding buildings or landmarks in the area.
 - (III) Inform them as to fire's situation.
 - (IV) Provide them with your name, address and phone number.

- ③ 火の勢いがあまり強くない場合は消火器を使って消します。
- ④ 避難する場合は、有毒ガスを吸わないようにぬれタオルで口をふさぎ、低姿勢で避難します。

(2) 救急(急病・大ケガ)の場合

急病や大怪我で救急車が必要な場合は、119 番へ電話をします。消防署員が火事か救急車出動かを聞きますので、次のことを伝えます。

- ① 救急です。
- ② 場所は〇〇〇です。(近くの大きな建物など目標となるものです。)
- ③ 病気やケガの状態。

救急車のサイレンが聞こえたら、場所を知らせるため、道路にでて合図してください。このとき、病人の氏名、住所、生年月日、血液型、職業、健康保険・国民健康保険の種別、電話番号などを聞かれますので、わかるようにしておきます。

受診する病院は消防署員が探してくれ、救急車出動の料金は無料です。

*休日・夜間の救急医療については、医療(D-1)を参照してください。

(3) 交通事故

どんな事故でも110番へ電話をし、警察に届けなければなりません。

特に人身事故の場合は、人身扱いの届け出をしなければなりません。(事故の届け出がされないと、保険金支払請求に必要な交通事故証明書が受けられないことがあります。)

また、けがをした場合は、軽いけがでも医師の診断を受けましょう。その他、相手の名前や住所等を確認するのはもちろんのこと、契約の損害保険会社または代理店への連絡も忘れないでください。

- ③ If the fire is not too overwhelming, use a fire extinguisher to put it out.
- ④ Additionally, when you evacuate the building, cover your mouth with a wet cloth to protect against poisonous fumes, keeping your head and body low.

(2) Sudden Illness or Injury

If you require ambulance for any reason, be sure to dial '119'. The fire department will ask if there is a fire or whether it is another type of emergency. Answer their queries in the following manner:

- ① *Kyukyu desu!* ('There is an emergency')
- ② *'Basho wa _____ desu' (I am located at _____)*. Describe any surrounding buildings or landmarks in the area.
- ③ Report the nature of the illness or injury.

Once you hear the ambulance siren, go out onto the street to inform them as to your whereabouts. Be prepared to answer questions concerning the patient's name, address, phone number, date of birth, blood type, occupation and national insurance number.

The fire and rescue team will then take them to a hospital that can provide adequate medical treatment.

*Consult section *D-1* for more information regarding medical treatment.

(3) Traffic Accidents (*Dial 110*)

You must report any traffic accidents you are involved in to the police immediately.

In the event of any injuries or deaths, you must complete a statement confirming the events surrounding the accident. Upon sending this report, you will be issued with an accident certificate that is necessary if making insurance claims.

If you are injured in any way, it is strongly recommended that you receive medical treatment. You will need to confirm the name and address of the other person(s) involved in the accident, as well as provide details of your Accident Insurance Company or agent.

(4) 盗難・犯罪被害等

事件の発生を知った時や被害にあったときは現場を保存し 110 番に通報してください。

また、盗難や傷害などの被害にあった場合には、最寄りの交番、警察署に被害届を提出してください。被害届が出されていないと相手を罰せられないこともあり、また自動車等の盗難被害に関する保険金の支払を受けたり、廃車登録をするために必要な盗難届出証明書の交付を受けられない場合があります。

(4) Theft or Injury Resulting from Crime

If you have been a victim of a crime related incident, remain at the scene and dial '110'.

In cases of theft or injury, please make sure to file a damage report with the nearest police box or station. If you do not file a report, the police may be unable to prosecute the assailant, and you may not be able to receive either insurance payments for stolen cars, or the proof of theft certificate required when registering a car as disposed of.

地震

Earthquakes

日本は世界でも有数の地震国です。今後、いつどこで地震が起きても被害を最小限にとどめる事ができるように常に精神的、物質的な準備をする必要があります。

Japan is one of the highest ranking countries in the world in terms of earthquake occurrences. Earthquakes are highly unpredictable: they can occur anytime and anywhere. We should have a minimum amount of personal necessities on hand and always be prepared so as to reduce damage to a minimum.

1. 日頃の対策

- (1) 家の中で一番安全な場所を確認しておく。
- (2) 非常持ち出し品を準備しておく。
 - ① 水(一人1日3リットルを目安)
 - ② 非常食品
 - ③ 貴重品
 - ④ 衣類
 - ⑤ 懐中電灯
 - ⑥ 携帯ラジオ
 - ⑦ 応急医薬品
 - ⑧ 燃料など
- (3) 転倒防止用の金具で家具を固定する。
- (4) 緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を明記しておく。
- (5) 地域ごとに決まっている避難場所とその経路を確認しておく。

2. 地震発生時

- (1) まず身の安全をはかり、最寄りの安全な場所に避難する。
- (2) 使用中のガス、ガスコンロ、石油ストーブの火を消す。他の調理器具や暖房器具等、出火の原因になりそうなものはすべて切る。出火していれば、直ちに手近な消火器で消す。
- (3) 部屋や玄関のドアを開け、逃げ道を確保する。
- (4) テレビ、ラジオ、電話などで震災情報を随時把握するように努める。

1. Everyday precautions

- (1) Find the safest place in the house
- (2) Put the following items in an emergency bag:
 - ① drinking water(about 3 liters for one day's supply for each person)
 - ② emergency food
 - ③ valuables
 - ④ clothes
 - ⑤ flashlights
 - ⑥ a portable radio
 - ⑦ a first aid kit
 - ⑧ fuel, etc
- (3) Fix furniture with metal brackets to prevent it from falling.
- (4) Write down emergency phone numbers and names of people who can speak your language that you can contact.
- (5) Check the nearest emergency shelter and the route to that shelter.

2. When an earthquake occurs

- (1) First ensure your physical safety, and then take shelter in the nearest safe place.
- (2) Turn off the gas, gas ranges, and kerosene heaters. Turn off all other cooking and heating appliances which may cause a fire. In case of a fire, put it out immediately with a fire extinguisher.
- (3) Open doors to rooms as well as the front door to secure an escape root.
- (4) Obtain information about the earthquake occasionally from the TV, radio, telephone etc.

- (5) 冷静に建物から避難する。揺れがしばらくおさまっているようであれば、非常持ち出し用袋を持ち、ヘルメットをかぶって室外へ出る。
- (6) 家族や近所の人からはぐれないよう、お互いを確認しながら速やかに避難所へ移動する。
- (7) 自動車の運転中であれば急ブレーキを避け、ゆっくり減速しながら左側路肩に寄せる。ガソリンスタンドや高圧ガス施設のそば、歩道橋の下などには停車しない。
- (8) 歩行中は、広い道なら中央へ、繁華街では看板、電柱や窓ガラスなどの落下物に気を付ける。

3. 地震後

余震の危険があります。ラジオ、新聞やテレビ等のできるかぎり正しい情報を集めます。大きな地震で自宅に戻れない状態になった時は、家族の安否と避難先を自分の国の在日大使館や領事館、所属している会社や学校等に速やかに連絡しましょう。岐阜県には海がありませんが、海の近くで地震に遭遇した場合は、津波の心配があります。

4. 災害用伝言ダイヤル(171)

地震や大雨などの大災害発生時には、特定の地域への電話連絡の殺到が予想されます。被災地への電話がかかりにくい状態になった時、被災地内の家族、親類、知人などの安否確認や緊急連絡に利用できるのが災害用伝言ダイヤル「171」です。

災害時のみ提供されるサービスで、まず「171」をダイヤルし、流れてくるガイダンスに従って、伝言の録音・再生を行います。

詳しくは NTT 西日本(116)にお問い合わせください。

- (5) Avoid panic and leave the building right away. When the shaking seems to have settled down for a while, take out your emergency bag, put on a helmet to protect your head, and leave for open ground.
- (6) Do not lose sight of your family and neighbors. Stay in contact with each other and move immediately to the earthquake shelter.
- (7) If you are driving a car, do not slam on your brakes. Slow down gradually and pull over to the left side of the road. Do not park your car near gas stations, high pressure gas facilities, under pedestrian overpasses, etc.
- (8) If you are walking, go to the center of a wide road. In downtown areas, watch out for falling signs, electric-light poles, windows etc.

3. After the earthquake

Aftershocks are likely to occur. Obtain as much accurate information as possible by radio, newspapers, TV, etc. When the circumstances prevent you from returning home due to serious damage, immediately notify your embassy or consulate, your workplace, or school of your family's safety and whereabouts. Although there is no ocean in Gifu Prefecture, there may be danger of tidal waves if you happen to be near the coastline.

4. Voice Mail Service for Emergencies (171)

When a major disaster such as an earthquake occurs, telephone lines often become busy for several days because people try to call the disaster-stricken area to confirm victims' safety. Due to this, the 171 Message Dial service was set up so one can receive information or confirm the safety of friends, relatives and family members.

When a disaster occurs, this service can be used by dialing 171 and then record or play a message by following the instructions.

For more information please contact NTT West (116).

台風・洪水

日本では夏から秋にかけて台風が多く来襲し、強風や豪雨で地滑りや洪水などの被害がでることがあります。台風に備えて次のことに心がけましょう。

1. 台風が来る前に

- (1) 家の各所を点検し、被害をできるだけ小さくするために修理や補強をし、雨戸・シャッターなどがあれば閉める。
- (2) 庭、あるいはベランダに出しているゴミ箱、鉢植え、置物などは固定するか家に取り入れ、強風に吹き飛ばされないようにする。
- (3) テレビアンテナ類は、添え木、針金などで補強する。
- (4) 排水口や桶の中に溜まっている泥などを取り除き、家の回りの排水をよくする。
- (5) 浸水の恐れがある家や低地では、家具、電気製品などをできるだけ高い所に移す。
- (6) 停電することがあるので、懐中電灯や携帯ラジオなどを家族全員が定めたところに置いておく。
- (7) 非常持ち出し品を揃え、出しやすい場所に置いておく。(C-2『地震』を参照)

2. 台風が来たら

- (1) 強風のときには外出しない。どうしても外出する際にはヘルメットか厚手の帽子をかぶる。
- (2) 折れた電柱や垂れ下がった電線には近寄らない。

Typhoons and Floods

Japan's typhoon season runs roughly from late August to September. During typhoons, strong winds and heavy rains can cause a lot of damage such as landslides or floods. When preparing for typhoons, it is a good idea to make the following preparations.

1. Before a typhoon hits

- (1) Check all parts of the house and make necessary repairs or reinforcements in order to minimize the damage. Sliding doors and shutters should be closed.
- (2) If you have items in the garden or on your verandah (i.e. garbage cans, potted plants, ornaments), fix them in place or bring them inside to prevent them from being blown off by strong winds.
- (3) TV antenna should be reinforced with splints and wires.
- (4) Improve drainage around the outside of the house by cleaning off the mud or dirt accumulated in drainpipes or overflows.
- (5) In houses which may be at risk from flooding or those in low-lying areas, move furniture and electrical goods to as high an area as possible.
- (6) As electrical power failures do occur during typhoons, place a small lamp and portable radio in a place decided upon by the whole family.
- (7) Have emergency items you want to take with you in an easily accessible place. (See "Earthquakes" 1-2 for more information.)

2. When a typhoon hits

- (1) Do not go out in strong winds. If you must go out, you should wear a helmet or protective hat.
- (2) Do not go near fallen telegraph poles or dangling electrical wires.

- (3) 気象情報に十分注意し、避難勧告が出れば速やかに避難をする。特にお年寄り、病人や乳幼児がいる家庭は早めに避難する。
- (4) 避難するときには、火事の原因になるガスの元栓を閉め、電源を切り、戸締りを確認してから離れる。
- (5) 荷物は必要最小限にとどめ、できるだけリュックなどで背負い両手をあけておく。
- (6) 正しい情報(テレビ、ラジオ、役所の広報など)を信じ、デマや噂に惑わされない。

日頃から、最寄の避難場所、避難経路を確認しておきましょう。

- (3) Pay special attention to the weather forecast. If you are advised to evacuate, do so immediately. Families with old or sick people and infants should evacuate quickly.
- (4) When you do evacuate, make sure to turn off the gas at the main tap to prevent fires, shut off the electricity supply, and close all doors.
- (5) Keep luggage to the bare minimum and as much as possible in a backpack so that your hands are free.
- (6) Trust correct information (TV, radio or official reports from public officers). Do not be misled by false or groundless rumors.

Confirm the location of the nearest evacuation center and the route there.